



**UNIVERSITÀ PER STRANIERI DANTE ALIGHIERI DI REGGIO CALABRIA  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ E DELLA FORMAZIONE D'AREA MEDITERRANEA**

**A.A. 2019/2020  
Syllabus**

**CORSO DI LAUREA IN MEDIATORI PER L'INTERCULTURA E LA COESIONE SOCIALE IN EUROPA (L-39)**

**Denominazione insegnamento**

*Italiano:* Lingua e Letterature Ispano Americane

*Inglese:* Spanish-American Language and Literatures

**Settore Scientifico-Disciplinare (denominazione completa e sigla):** Lingue e letterature ispano-americane (L-LIN/06)

**Docente:** Adriana Mabel Porta

**E-mail:** porta@unistrada.it

**Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all'insegnamento)**

*Italiano:* nessuno

*Inglese:* no prerequisites.

**Obiettivi del corso**

*Italiano:*

L'obiettivo dell'insegnamento è quello di avvicinare lo studente alla comprensione della diversità e complessità socio-culturale del mondo ispanoamericano attraverso la sua lingua e la sua letteratura.

Saranno obiettivi prioritari:

- raggiungere un'adeguata competenza linguistica (livello B1 del QCER);
- saper distinguere lo spagnolo peninsulare dallo spagnolo d'America indicando le caratteristiche principali dei geoletti americani.
- approcciarsi allo studio della lingua e delle letterature ispanoamericane da una prospettiva multi-etnica e interculturale;
- acquisire una conoscenza generale delle principali manifestazioni letterarie e culturali ispanoamericane;
- saper cogliere e spiegare i legami fra la produzione letteraria oggetto di analisi e la loro realtà storico-culturale.

N.b.: per raggiungere il livello linguistico prefissato si raccomanda agli studenti di essere in possesso del materiale durante le lezioni.

*Inglese:*

The aim of the course unit is to enable students to understand the social-cultural diversity and complexity of the Hispanic-American world through its literature. The primary objectives will be the achievement of an adequate linguistic competence as well as the development of the ability to correctly interpret a literary text in its context.

The main objectives are:

- to achieve adequate language skills (Level B1 of the CEFR);
- to have a general knowledge of the geographical and geo-linguistic American continent;
- to identify the main movements and authors of Spanish American literature by placing them in their historical and cultural context;
- to recognize the main socio-historical themes of Hispanic America through its literature.

Note: in order to reach the required language level, we recommend that students have the textbook with them to regularly follow the course unit.

### **Contenuti del corso (Specificare gli argomenti)**

*Italiano:*

#### **LINGUA**

- Grammatica della lingua spagnola (Livello B1 del QCER).
- Lo spagnolo peninsulare e lo spagnolo americano: aspetti generali, analogie e differenze. Le varietà linguistiche dello spagnolo d'America: caratteristiche fonetiche e fonologiche, morfosintattiche e lessicali delle diverse aree.

#### **LETTERATURA**

- Introduzione alla Letteratura Ispanoamericana: il contesto storico – culturale e la produzione letteraria. Periodizzazione, movimenti e autori principali.
- Selezione di brani antologici degli autori più rappresentativi della Letteratura Ispanoamericana.

*Inglese:*

#### **LANGUAGE**

- Spanish grammar (Level B1 of the CEFR).
- Peninsular Spanish and American Spanish: general aspects, similarities and differences. The language varieties of American Spanish: phonetic, phonological, morphological, syntactic and lexical features of different areas.
- Geography and historical consolidation of American varieties.

#### **LITERATURE**

- Introduction to Hispanic-American literature: the historical and cultural context and the literary production. Periodization, movements and main authors.
- Selections of passages and authors.

### **Modalità d'esame**

*Italiano:*

Esame scritto: verifica dei contenuti grammaticali e linguistici studiati durante il corso.

Esame orale:

- 1) USO de la gramática española intermedio. Interrogazione sulla grammatica.
- 2) Lettura, traduzione e commento dei seguenti brani:
  - a) TEXTOS MAPEADOS di CAMPUS SUR Libro del alumno: elenco completo (dispensa).

Ogni "texto mapeado" consente di migliorare la propria pronuncia eseguendo la lettura con l'ascolto. Le piste audio sono reperibili nella piattaforma on line Campus Sur.

- Los universitarios aprenden español, p. 34.
- Menos estereotipos, más educación, p. 46
- Esta es la imagen hispana en muchos libros de texto, p. 47
- Patrimonio de la Humanidad. Ocho lugares únicos, p. 60-61
- Un semestre, muchas posibilidades, ¿Qué han hecho?, p. 73
- Contacto entre culturas, p. 84-85
- La Generación del milenio, p. 95
- El amor en los tiempos del Tender, p. 106-107
- Cómo (no) vestirse para una entrevista de trabajo, p. 120
- La cocina peruana, p. 132

b) Lingua, arte e Letteratura (dispensa): 3 brani a scelta

c) Missione Obiettivi Agenda 2030 e Obiettivi UNIDA 4Health (dispensa): 7 brani a scelta

N.B. LO SVOLGIMENTO DELLA PROVA ORALE È SOGGETTO AL POSSESSO DEL SEGUENTE MATERIALE:

- USO de la gramática española intermedio completeto di esercizi.
- Brani per eseguire l'esame

*Inglese:*

Written exam: test on language and grammar contents covered during the lectures.

*Oral exam:*

1) USO de la gramática española intermedio complete with exercises. Grammar questions.

2) Reading, translation and comment of texts:

a) TEXTOS MAPEADOS di CAMPUS SUR Libro del alumno: elenco completo.

The "mapeado text" improves your pronunciation by reading with listening. The audio tracks can be found on the Campus Sur online platform.

- Los universitarios aprenden español, p. 34.
- Menos estereotipos, más educación, p. 46
- Esta es la imagen hispana en muchos libros de texto, p. 47
- Patrimonio de la Humanidad. Ocho lugares únicos, p. 60-61
- Un semestre, muchas posibilidades, ¿Qué han hecho?, p. 73
- Contacto entre culturas, p. 84-85
- La Generación del milenio, p. 95
- El amor en los tiempos del Tender, p. 106-107
- Cómo (no) vestirse para una entrevista de trabajo, p. 120
- La cocina peruana, p. 132

b) Language, Art and Literature (portfolio): 3 texts chosen by the student

c) The 2030 AGENDA FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT and UNIDA4Health (portfolio): 7 texts chosen by the student

More information is available on the ELEARNING platform.

N.B.: THE ORAL TEST IS SUBJECT TO THE POSSESSION OF THE MATERIAL.

- USO de la gramática española intermedio complete with exercises.
- Selected texts

### Criteria di valutazione

#### *Italiano:*

- Lo studente dovrà dimostrare di aver acquisito competenze grammaticali ricettive e produttive in lingua pari al livello B1 del QCER. Inoltre, dovrà essere in grado di leggere, tradurre e commentare i brani selezionati, e di spiegare i legami fra la produzione letteraria oggetto di analisi e il contesto storico-culturale di produzione (in italiano).
- Il superamento della prova scritta si ottiene raggiungendo il 60 % del test e la sua validità è annuale (calendario solare).
- Durante l'esame non è ammesso l'uso del dizionario.
- Lo studente dovrà presentarsi all'esame orale con il materiale di lettura scelto.
- Il voto finale scaturisce dalla media tra il test scritto e l'esposizione orale.

#### *Inglese:*

- The students must demonstrate that they have acquired receptive and productive grammatical skills (level B1 of the CEFR). Furthermore, they must be able to read, translate and comment on the selected passages; and to explain the links between the literary production object of analysis and the historical-cultural context of production (in Italian).
- To pass the written test it is necessary to reach 60% of the test. Its validity is annual (solar calendar).
- The student will have to attend the exam with the chosen texts.
- The final grade is obtained from the average between the written test and the oral exam.

### Risultati di apprendimento attesi

#### *Conoscenza e capacità di comprensione*

##### *Italiano:*

A conclusione del percorso di studio, lo studente dovrà aver sviluppato una adeguata competenza nelle abilità ricettive di base in lingua spagnola (comprensione di testi orale e scritti pari al livello B1 del QCER).

##### *Inglese:*

At the end of the course of study, the students must have developed an adequate competence in basic receptive skills in Spanish (comprehension of oral and written texts at the B1 level of the CEFR).

#### *Capacità di applicare conoscenza e comprensione*

##### *Italiano:*

Lo studente dovrà essere in grado di comprendere e tradurre all'italiano testi in lingua spagnola (livello B1 QCER) e di interpretare i brani letterari nel suo contesto storico-culturale.

##### *Inglese:*

The students must be able to understand and translate texts (level B1 of the CEFR) and to interpret literary passages in their historical-cultural context.

#### *Autonomia di giudizio*

##### *Italiano:*

Lo studente dovrà essere in grado di approcciarsi allo studio della lingua, culture e letterature ispanoamericane da una prospettiva multi-etnica e interculturale, inquadrando i fenomeni studiati nella loro propria dimensione.

*Inglese:*

The students must be able to study the Spanish-American language, cultures and literatures from a multi-ethnic and intercultural perspective, framing the phenomena studied in their own dimension.

*Abilità comunicative**Italiano:*

Lo studente dovrà dimostrare un'adeguata competenza comunicativa corrispondente al livello B1 del QCER.

*Inglese:*

The students must demonstrate adequate communicative competence corresponding to the B1 level of the CEFR.

*Capacità di apprendimento**Italiano:*

Al termine dell'insegnamento lo studente dovrà aver acquisito le competenze metalinguistiche e metodologiche adeguate per affrontare autonomamente lo studio della lingua.

*Inglese:*

At the end of the course unit the students must have acquired the appropriate metalinguistic and methodological skills to deal independently with the study of the language.

**Attività di apprendimento previste e metodologie d'insegnamento***Italiano:*

## LINGUA

Corso intensivo per il raggiungimento del livello B1 del QCER con esercitazione costante delle abilità linguistiche di base. Ascolto, analisi e riflessione contrastiva di brani significativi sulle varietà linguistiche trattate.

## LETTERATURA

Lezioni frontali interattive finalizzate al dibattito e la partecipazione dello studente. Contestualizzazione socio-culturale degli autori con lettura, comprensione e analisi guidata dei brani scelti.

*Inglese:*

## LANGUAGE

Intensive course to achieve the B1 level of the CEFR with constant practice of basic language skills. Listening, contrastive analysis and reflection on significant passages illustrating the language varieties dealt with in class.

## LITERATURE

Interactive lectures aimed at fostering students' participation. Socio-cultural contextualization of authors with reading, comprehension and guided analysis of the chosen passages.

**Materiali di studio***Italiano:*

Oltre ai testi d'esame obbligatori, lo studente potrà trovare materiale di supporto nella piattaforma e-learning.

*Inglese:*

The students will find support materials in the e-learning platform.

**Testi d'esame:**

## BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

1. CAMPUS SUR. CORSO INTENSIVO DE ESPAÑOL A1-B1. Editorial Difusión.  
Libro del alumno (ISBN 978-84-16347-79-7)  
Cuaderno de ejercicios (ISBN 978-84-16347-99-5)
2. USO de la gramática española intermedio (ISBN 978-84-7711-712-4); Claves (ISBN 978-84-7711-713-1)
3. DISPENSA preparata dalla docente e reperibile nella piattaforma e-learning:
  - Textos mapeados Campus Sur
  - Lingua, arte e Letteratura (dispensa).
  - MISSIONE OBIETTIVI AGENDA 2030 e Obiettivi UNIDA 4Health (dispensa).
4. DIZIONARI
  - App RAE (Diccionario de la Real Academia Española).
  - Diccionario de americanismos: <<http://www.asale.org/recursos/diccionarios>>.
  - DRAE (2013). Diccionario de la Lengua Española, 23ª Edición: <<http://www.rae.es/rae.html>>.
  - Diccionario de uso del español de América y España, VOX, Madrid, 2002.
  - Il grande dizionario di spagnolo-italiano italiano-español, Zanichelli, Bologna. Versione on line: <[http://www.dizionari.corriere.it/dizionario\\_spagnolo/](http://www.dizionari.corriere.it/dizionario_spagnolo/)>.

## OPERE FACOLTATIVE (APPROFONDIMENTO)

## LINGUA

- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2010). La lengua española en su geografía, Arco libros, Madrid.
- HAENSCH, (2002). “Español de América y español de Europa”, in Panacea@ Vol. 3, Nro. 7.  
[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6\\_G\\_Haensch.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6_G_Haensch.pdf) - (I parte).  
[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7\\_G\\_Haensch7.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf) - (II parte).

## LETTERATURA

- BELLINI, G. (1998), Storia della letteratura ispanoamericana. Dalle civiltà precolombiane ai giorni nostri, LED, Milano.
- FRANCO, J. (1996), Introduzione alla letteratura ispano-americana, Mursia, Milano, (Nuova edizione ampliata e aggiornata).
- FUENTES, C. (2011), La Gran Novela Latinoamericana, Alfaguara, Madrid.
- OVIDO, J. M. (1997), Historia de la Literatura Hispanoamericana, Alianza Editorial, Madrid (vol. 1-4).
- POMPEJANO, D. (2012), Storia d'America Latina, Bruno Mondadori, Milano.
- TEDESCHI, S. e ANTONUCCI, F. (2008). Letteratura ispanoamericana. Storia e testi dalla scoperta al modernismo. Aracne Editrice. Roma.
- TEDESCHI, S. (2006), All'inseguimento dell'ultima utopia. La letteratura ispanoamericana in Italia e la creazione del mito dell'America Latina. Roma, Nuova Cultura.

**Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste)***Italiano:*

- Apprendimento partecipativo, interattivo e cooperativo per lo sviluppo delle competenze linguistiche richieste.
- Lezioni interattive con la partecipazione diretta degli studenti
- Esercitazioni svolte autonomamente e in gruppo con la condivisione e discussione dei risultati
- Lettura, ascolto, comprensione e traduzione di brani

*Inglese:*

- Participatory, interactive and cooperative learning for the development of the required language skills.
- Interactive lessons with direct student participation
- Exercises carried out independently and in groups with the sharing and discussion of the results

- Reading, comprehension, listening and translation of passages.

### Terza missione - Obiettivi Agenda 2030

*Italiano:*

Per raggiungere gli obiettivi relativi all'Agenda 2030 si affronteranno letture incentrate sulle problematiche più ricorrenti della realtà latinoamericana tendenti ad incentivare i seguenti valori: la non discriminazione, l'uguaglianza di genere, l'accesso a beni comuni come la salute, i generi alimentari, l'istruzione ed il lavoro dignitoso. In special modo, si rifletterà sull'importanza del valore della giustizia, del rispetto delle istituzioni democratiche e dell'ambiente come unico mezzo per raggiungere la pace, l'inclusione sociale e l'armonia con l'ecosistema.

*Inglese:*

To promote some of the main themes of the UN's 2030 Agenda for Sustainable Development, texts will be addressed focusing on the most frequent issues of the Latin American reality aimed at encouraging the following values: non-discrimination, gender equality, access to good health, food, education and work. In particular, this will encourage a reflection on the importance of the value of justice and respect for democratic institutions.

### Terza missione - Obiettivi UNIDA4Health

*Italiano:*

Promuovere la riflessione sull'importanza della tutela e promozione del benessere psico-fisico e della salute attraverso letture incentrate sulle tematiche sanitarie, le sane abitudini e la corretta alimentazione in ambito ispano-americano.

*Inglese:*

To reflect on the importance of protecting and promoting psycho-physical well-being and health with health-focused readings in Hispanic-American countries.

### Criteri per l'assegnazione della tesi di laurea

*Italiano:*

Aver superato l'esame con una votazione non inferiore a 27/30.

*Inglese:*

Having passed the exam with a grade not lower than 27/30.